

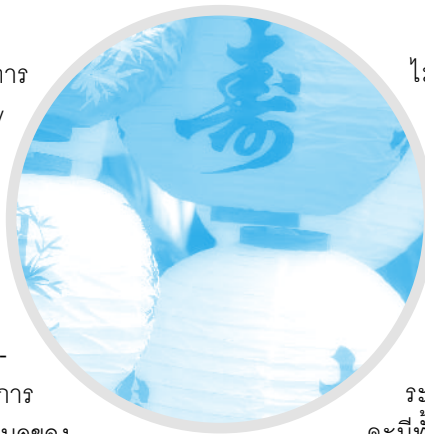
การสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่

โดย ทีมวิชาการ โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม ส.ส.ท.

ต่อ จากฉบับที่แล้ว

ในฉบับที่แล้ว ผู้เขียนได้เขียนถึงข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น (Japanese Language Proficiency Test) อย่างคร่าวๆ เพื่อให้ท่านผู้อ่านได้รับทราบข้อมูลเป็นพื้นฐาน สำหรับในฉบับนี้ผู้เขียนจะขอแนะนำเสนอข้อมูลของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่ที่จะเริ่มต้นในปีนี้เป็นปีแรก ซึ่งเป็นเรื่องที่ได้รับการสนใจในวงการการศึกษาภาษาญี่ปุ่นทั่วโลก

สำหรับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นั้น ผู้จัดทำข้อสอบคือ Japan Foundation และ Japan Educational Exchanges and Services ได้ปรับปรุงข้อสอบโดยใช้ข้อมูลจากผลการวิจัยทางด้านการศึกษาภาษาญี่ปุ่นและทฤษฎีการสอบ รวมถึงข้อมูลของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นตลอด 20 ปีที่ผ่านมา โดยมีจุดที่ปรับเปลี่ยนหลัก 4 เรื่องได้แก่



ไม่จำเป็นต้องใช้ภาษา เช่น “เดินทาง” เพื่อไปให้ถึงจุดหมาย “ภารกิจ” ลักษณะนี้ถือว่าไม่อยู่ในขอบเขตของการสอบวัดระดับนี้

2. การเพิ่มระดับจากเดิมที่มีอยู่ 4 ระดับมาเป็น 5 ระดับ การสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบเดิมนั้น

จะมีทั้งหมด 4 ระดับ (เรียงลำดับจากระดับ 4 “ง่ายที่สุด” ไปถึงระดับ 1 “ยากที่สุด”) แต่ที่ผ่านมามีเสียงสะท้อนจากผู้สอบผ่านระดับ 3 ว่าการสอบของระดับ 2 นั้นยาก โดยที่ระดับความยากจากระดับ 3 ไประดับ 2 นั้นเป็นลักษณะก้าวกระโดด ด้วยเหตุนี้ในการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นี้จึงได้แก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยการเพิ่มระดับของการสอบขึ้นอีก 1 ระดับ โดยแทรกเข้ามาระหว่างระดับ 3 และระดับ 2 เดิม ซึ่งสามารถแสดงเป็นตารางได้ดังนี้

1. การวัดความสามารถในการสื่อสารเพื่อให้ภารกิจสำเร็จลุล่วง ในการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นนั้นจะมีส่วนที่เป็นการวัดความรู้ทางด้านภาษา ได้แก่ ตัวอักษรและคำศัพท์และจะมีส่วนที่เป็นการวัดความสามารถในการใช้ภาษา ได้แก่ การอ่านและการฟัง สำหรับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นี้จะเน้นไปที่การวัดความสามารถในการใช้ภาษาซึ่งมีความสามารถในการทำให้ “ภารกิจ” ลุล่วงด้วยการสื่อสารโดยใช้ความรู้ทางภาษา

“ภารกิจ” ในที่นี้หมายถึงการดำเนินการบางอย่างเพื่อให้เป้าหมาย หรือวัตถุประสงค์นั้นๆ บรรลุ เช่น เมื่อได้รับข้อมูลแล้วต้อง “เข้าใจ” หรือเมื่อมีการสื่อสารกับอีกฝ่ายและจะต้อง “ได้ตอบ” ได้อย่างเหมาะสม เช่น การตอบรับโทรศัพท์นั้นจะต้องเข้าใจเรื่องที่อีกฝ่ายพูดและต้องพูดได้ตอบกับอีกฝ่ายอย่างเหมาะสม เป็นต้น แต่ในความเป็นจริง “ภารกิจ” บางอย่างก็

ระดับ	เกณฑ์มาตรฐาน	เปรียบเทียบ
N1	สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในสถานการณ์ต่างๆ ในวงกว้างได้	ครอบคลุมข้อสอบระดับ 1 เดิมรวมถึงระดับที่ค่อนข้างสูงกว่าเดิมขึ้นไปอีกเล็กน้อย แต่เกณฑ์ในการสอบผ่านจะเทียบเท่าข้อสอบระดับ 1 เดิม
N2	สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในสถานการณ์ชีวิตประจำวันได้และสามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในสถานการณ์ต่างๆ ในวงกว้างได้ในระดับหนึ่ง	ระดับเทียบเท่าข้อสอบระดับ 2 เดิม
N3	สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในสถานการณ์ชีวิตประจำวันได้ระดับหนึ่ง	ระดับที่อยู่ระหว่างข้อสอบระดับ 2 และระดับ 3 เดิม(ระดับใหม่ที่เพิ่มเข้ามา)
N4	สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นขั้นพื้นฐานได้	ระดับเทียบเท่าข้อสอบระดับ 3 เดิม
N5	สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นขั้นพื้นฐานได้ระดับหนึ่ง	ระดับเทียบเท่าข้อสอบระดับ 4 เดิม

การปรับเทียบคะแนนการสอบ (Equating Test Scores)

เนื่องจากข้อสอบในแต่ละครั้งมีความแตกต่างกัน (เพราะไม่สามารถนำข้อสอบเดิมมาสอบซ้ำได้) จึงส่งผลให้ระดับความยากง่ายของข้อสอบไม่คงที่อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ถึงแม้ผู้จัดทำข้อสอบจะพยายามที่จะไม่ให้เกิดความแตกต่างดังกล่าวอย่างเต็มที่แล้วก็ตาม และด้วยสาเหตุนี้ก็ส่งผลต่อคะแนนผู้สอบไปด้วย เช่น (เหตุการณ์สมมติ) ผู้สอบ A เข้าสอบในปี 2000 ซึ่งข้อสอบค่อนข้างยากทำให้ได้คะแนนน้อยมาก ในปีต่อมาผู้สอบ B ซึ่งมีความรู้และความสามารถน้อยกว่าผู้สอบ A เข้าสอบและได้คะแนนสูงกว่าผู้สอบ A เนื่องจากข้อสอบในปีต่อมาค่อนข้างจะง่าย หรือไม่ก็อาจจะเป็นกรณีที่ผู้สอบ A มาสอบข้อสอบระดับเดิมอีกครั้งในปีต่อมาแล้วได้คะแนนมากกว่าเดิมทั้งๆ ในช่วงที่ผ่านมาไม่ได้เรียนรู้ หรือมีประสบการณ์อะไรเพิ่มกว่าปีที่แล้วเลย

ด้วยเหตุนี้ผู้จัดทำข้อสอบจึงได้นำวิธีการปรับเทียบคะแนนสอบ (Equating Test Scores) เข้ามาใช้ในการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นี้ด้วย เพื่อลดความผันผวนของระดับความยากง่ายและทำให้ผลการสอบเป็นมาตรฐานมากขึ้นและช่วยทำให้การเปรียบเทียบ (ไม่ว่าจะเป็นการเปรียบเทียบกับตนเองเพื่อตรวจสอบการพัฒนาทางด้านภาษาของตนเอง หรือการเปรียบเทียบกับผู้อื่น

ก็ได้) ทำได้อย่างแม่นยำมากขึ้น

การเผยแพร่ “Can-do List ของข้อสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น” (ชื่ออย่างไม่เป็นทางการ)

ที่ผ่านมาผลของการสอบจะบอกได้ว่า “ผ่าน” หรือ “ไม่ผ่าน” พร้อมกับคะแนนที่ได้ ซึ่งไม่สามารถบอกได้ว่าผู้ที่สอบได้ผลดังกล่าว นำภาษาญี่ปุ่นไปใช้ทำอะไรได้บ้าง ดังนั้นในการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นี้จะมีการเผยแพร่ “Can-do List ของข้อสอบภาษาญี่ปุ่น” เพื่อเป็นการให้ข้อมูลกับผู้ที่เกี่ยวข้องซึ่งสามารถคาดการณ์ได้ว่าผู้ที่สอบผ่านในระดับนี้สามารถใช้ภาษาญี่ปุ่นทำอะไรได้บ้าง

ตารางข้างล่างนี้เป็นตัวอย่างของ “Can-do List ของข้อสอบภาษาญี่ปุ่น” ดังกล่าว ซึ่งจะมีการเผยแพร่อย่างเป็นทางการภายในปีงบประมาณ 2010

การฟัง	ฟังการประกาศในโรงเรียน ในที่ทำงาน ในสถานที่สาธารณะ แล้วเข้าใจเนื้อหาคร่าวๆ ได้
การพูด	สามารถบอกความประสงค์และประสงค์ในการสนทนาได้อย่างละเอียดอ่านบทความในหนังสือพิมพ์ หรือนิตยสาร
การอ่าน	เกี่ยวกับหัวข้อที่สนใจ แล้วสามารถเข้าใจเนื้อหาได้
การเขียน	สามารถเขียนจดหมาย หรืออีเมลเพื่อแสดงความรู้สึกขอบคุณ หรือขอโทษได้

สำหรับผู้สนใจเกี่ยวกับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่นี้สามารถหาข้อมูลเพิ่มเติมได้จากเว็บไซต์ของการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น (<http://www.jlpt.jp/>) 